

# FESTIVAL de la POÉSIE de Montréal

MAISON de la  
POÉSIE  
de Montréal

COMMUNIQUÉ  
DIFFUSION IMMÉDIATE

## Langues poétiques / Poetic languages

### Le colloque du Festival de la poésie de Montréal marque les 70 ans du grand roman de Hugh MacLennan *Les deux solitudes*

Montréal 21 mai 2015 - Sous la direction de Samuel Mercier le colloque réunira des poètes et des chercheurs des deux communautés linguistiques : Daniel Canty, Carmine Starnino, Geneviève Letarte, Guillaume Morissette, Lyane Moyes de même que T. L. Cowan poète et chercheuse de la Newschool de New York (É-U) et Jean Portante poète et traducteur du Luxembourg. Le colloque se tiendra vendredi 29 mai 2015 de 10 h à 17 h à la Maison des écrivains, avenue Laval.

*Although the expression "two solitudes" has long been in use to describe the cultural situation in Quebec, and more specifically in Montreal, recent works by scholars of a variety of fields tend to show that the reality of exchanges between the two main linguistic communities is, and has always been, far more complex. Our aim, with this conference, is to look specifically at the poetic field in Quebec in order to draw a clearer portrait of the intersections or dissensions that exist between French and English poetry, whether it is by taking a look at converging or diverging histories, common influences, common practices or actual contact or conflict zones. Far from looking for a new ecumenical history of Quebec literature that, we believe, would ignore a meaningful diversity, our goal is to assemble specialists and practitioners in both English and French in order to take a closer look on the current and past effects of this diversity.*

Même si "les deux solitudes" est une expression depuis longtemps utilisée pour décrire la situation culturelle du Québec, et plus spécifiquement de Montréal, les travaux récents d'universitaires de plusieurs domaines tendent à montrer que la réalité des échanges entre les deux principales communautés linguistiques est, et a toujours été, beaucoup plus complexe. Notre but, avec ce colloque, est de s'intéresser plus particulièrement au cas de la poésie au Québec afin de dresser un portrait plus détaillé des intersections et des dissensions qui existent entre la poésie de langue anglaise et de langue française, que ce soit en s'attardant aux divergences ou aux convergences historiographiques, aux influences ou aux pratiques communes, aux zones de contact ou de conflits. Loin de chercher à produire une version oecuménique de l'histoire littéraire

qui, à notre avis, ignorerait une diversité intéressante en soi, notre but est de rassembler des spécialistes et des gens du milieu de la création, autant en français qu'en anglais, dans le but de mieux comprendre les effets passés et présents - lorsqu'ils existent - de ces rapports entre la majorité francophone et la minorité anglophone sur la production poétique au Québec.

Outre le responsable du colloque Samuel Mercier, le comité d'organisation comprenait: Fortner Anderson, Antoine Boisclair, Isabelle Courteau et Ian Ferrier.

Le colloque est réalisé grâce au soutien du Centre de recherche inter-universitaire sur la littérature et la culture québécoise- site université de Montréal.

#### DÉROULEMENT\* DU COLLOQUE LE 29 MAI

AVANT-MIDI, 10 h à 12 h

**T. L. Cowan (NY, É-U):** *Bilingual cabaret performance, and more generally cabaret as a mode of bilingual world-making*

**Geneviève Letarte :** *(Mon) Parcours au pays du spokenword montréalais*

**Carmine Starnino:** *News to Nous: Why English Canada Can't Read Quebecois Poetry in Translation*

APRÈS-MIDI, 13 h 30 à 16 h 30

**Jason Camlot,** dont la communication sera lue par Samuel Mercier: *La Foster Poetry Conference (1963)*

**Lyanne Moyes:** *Interarts poetics and the undoing of anglo-Quebec literary history*

**Jean Portante (Luxembourg):** Environnement culturel trilingue et création littéraire (thème)

Pause

**Daniel Canty:** *Chien d'eau*, postface à la traduction de Petits théâtres d'Erin Moure.

**Guillaume Morissette:** *"Metamodernisme", Poésie et culture numérique*

*Note: ce déroulement peut être sujet à changement.*